

2019  
2-3

# INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

特集 徹底しよう! ごみの分別

## Matéria Especial

### Vamos Respeitar Rigorosamente as Regras de Separação do Lixo!!



▲ Lixo despejado do veículo de coleta devido ao incêndio.

#### A maneira de jogar o lixo pode por a vida das pessoas em risco.

No ano passado, ocorreram três incêndios em Nagahama, envolvendo veículos de coleta de lixo. A causa destes incêndios foram latas de spray, cujo gás não foi retirado e isqueiros. Por sorte, o funcionário logo percebeu o incêndio e não houve vítimas, mas, este erro esteve a um passo de acarretar um grande acidente que poderia ter colocado em risco a vida das pessoas.

Estes acidentes poderiam ter sido evitados, se as regras de separação do lixo [Kohoku Rule] tivessem sido respeitadas.

**Pensamentos imprudentes como** [dá trabalho tirar o gás], [acho que não tem problema se sobrar um pouco de gás], **pode vir a por em risco a vida de alguém.**

Respeitar as regras de separação não é algo difícil. Basta que cada um tome um pouco de cuidado em separar o lixo corretamente e tome as medidas necessárias ao descartar objetos perigosos. Vamos rever uma vez mais a maneira que descartamos o lixo!!

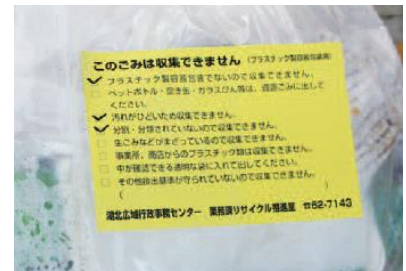
#### Quando a separação do lixo não é realizada corretamente...

##### Lixos separados e descartados de maneira errada não são coletados!

O lixo não é coletado quando não está separado corretamente. É deixado no local de coleta com uma etiqueta amarela. Por exemplo, quando houver lata misturada no lixo queimável, ou latas de spray misturadas no lixo não queimável, etc.

Além da separação incorreta, o lixo também não será coletado e será deixado com a etiqueta amarela, quando não utilizar o saco de lixo específico e em outros casos.

Leia bem o [Kohoku Rule] e confira obrigatoriamente se separou o lixo da maneira correta, antes de descartá-lo.



##### Caso o lixo não seja coletado...

O lixo que não foi coletado terá que ser separado novamente pelo Jichikai (associação de moradores) responsável pelo local de coleta.

Em princípio, a pessoa que descartou o lixo deverá ir retirá-lo, porém, nos casos em que é difícil identificá-la, o encarregado deste assunto no Jichikai acaba tendo que realizar a separação correta.

Que problema!!



##### O lixo não coletado causa muito trabalho e perda de tempo para outras pessoas

Mesmo orientando várias vezes ou colando cartazes no local de coleta, o problema do lixo não coletado não tem fim. Separar lixo de outras pessoas além de ser emocionalmente desagradável é muito trabalhoso.

##### [Não separar corretamente o lixo] pode ferir as pessoas.

Jogar objetos cortantes como facas velhas, serrotes, etc. sem respeitar as regras é extremamente perigoso, pois pode causar ferimentos nos funcionários responsáveis pela coleta, encarregados do Jichikai e outros. Em Nagahama, no ano passado, um funcionário feriu o dedo com um objeto cortante que estava misturado no lixo não queimável.

Latas de spray também podem ser extremamente perigosas. Em Hokkaido, no final do ano passado, ocorreu uma explosão cuja causa foram latas de spray.

Ao descartar objetos cortantes, envolva-os em jornais, papéis e anote o conteúdo (ex.: Houchou/faca, Hamono/objeto cortante). Utilize totalmente o conteúdo das latas de spray antes de retirar o gás.

Vamos cumprir rigorosamente as regras e descartar o lixo de forma segura.



▲ Objetos cortantes descartados no lixo não queimável sem as devidas medidas de proteção.

continua na última página.

**EXAME PEDIÁTRICO** 乳幼児健診

Horário de inscrição: 13h00 ~ 14h15. Aguardar na fila até o início da recepção às 13h00.

**Itens necessários:**

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame	Destina-se (aos nascidos em)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de outubro/2018	22 de fevereiro	26 de fevereiro
	16 ~ 31 de outubro/2018	28 de fevereiro	
	1 ~ 15 de novembro/2018	19 de março	22 de março
	16 ~ 30 de novembro/2018	20 de março	
10 meses	1 ~ 15 de abril/2018	20 de fevereiro	19 de fevereiro
	16 ~ 30 de abril/2018	21 de fevereiro	
	1 ~ 15 de maio/2018	14 de março	18 de março
	16 ~ 31 de maio/2018	15 de março	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2017	6 de março	12 de março
	16 ~ 31 de julho/2017	8 de março	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2016	11 de março	1 de março
	16 ~ 31 de julho/2016	13 de março	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2015	4 de março	7 de março
	16 ~ 31 de julho/2015	5 de março	

\*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

**VACINAÇÃO INDIVIDUAL [gratuito]** 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, BCG, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano). Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família.

※Veja mais detalhes no Cronograma do exame de saúde de Nagahama.

**Itens necessários:** Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil), cademeta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

**SODACHIKKO HIROBA** そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9h30 ~ 11h00

Destinado	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	25 de fevereiro	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	27 de fevereiro		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) \*Não necessita reserva.

**Destinado:** às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) \*Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

**Recepção:** a partir das 9h30. **Palestra:** 10h00 ~ 11h15. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

**Destinado:** aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

**Itens necessários:** os mesmos necessários ao sair com o bebê.

**Inscrição:** por telefone até 3 dias antes da data de realização.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)**

O Centro de Saúde Emergencial oferece atendimento de clínica geral e pediatria aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

**Datas de atendimento:** fevereiro: 24  
março: 3, 10, 17, 21, 24, 31

**Horário de atendimento:** 9h00 ~ 12h00, 13h00 ~ 18h00.

**Horário de recepção:** 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

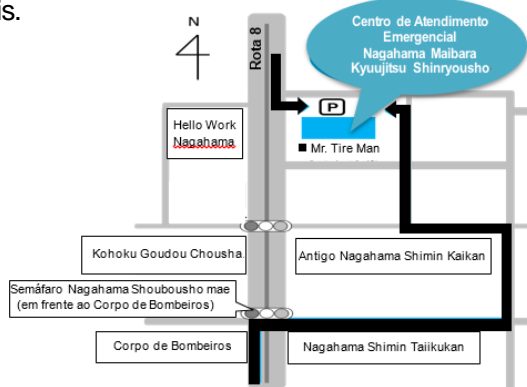
**Local:** Miyashi-cho 1181-2

No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].

Tel. (em japonês): 0749-65-1525 (atenção para não errar o número.)

\*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

**Informações:** Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7779



予防接種の受け忘れはありませんか？

**A Vacinação do Seu Filho Está em Dia?**

～入園入学進級前に今一度確認しましょう～

**Conferir Mais Uma Vez Antes do Ingresso na Creche, Escola**

Confira o Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) ou a caderneta de vacinação de seu filho, e verifique se recebeu as vacinas necessárias.

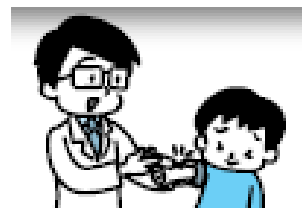
**Tipos de vacinas:** Contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Dupla (Difteria, Tétano), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, BCG.

**Custo:** Gratuito (Há taxa para as pessoas que não estão na idade alvo da vacinação)

**Itens necessários:** Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

**Reserva:** Realizá-la com antecedência e diretamente com o médico da família. O questionário para a vacinação está disponível nas instituições médicas.

**Vacina preventiva com prazo próximo:**



Tipo de Vacinação Preventiva	Público-alvo	Prazo para a Vacinação
2ª etapa da vacinação contra Sarampo-Rubéola	Criança que frequenta o último ano da creche/jardim de infância (nascida entre 2 de abril de 2012 ~ 1º de abril de 2013).	Até 31 de março de 2019 (dom)

**Informações:** Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751

通行止めによる迂回にご協力ください

**Solicitamos a Colaboração de Todos para o Uso do Desvio Devido à Interdição do Trânsito**

O trânsito da via municipal Takada Kamiterusen será interditada para obras. Solicitamos a colaboração de todos para o uso do desvio provisório que será instalado.

**Período de obras:** a partir de março, por aproximadamente um mês

※O período poderá ser alterado dependendo do andamento das obras.

**Local da obra:** via municipal Takada Kamiterusen (conforme mapa ao lado)

**Teor da obra:** obras nas vias ao redor do Sazanami Town (Sangyou Bunka Kouryuu Kyoten), para alargamento da pista e instalação de pista para trânsito de pedestres e bicicletas.

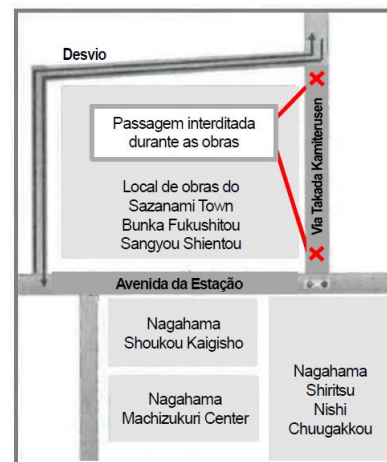
※Durante o período das obras, nos empenharemos para a segurança do trânsito através da instalação de placas de aviso e orientação da passagem pelos controladores de trânsito

**Informações** (em japonês)

Sobre as obras: Douro Kasenka Tel.: 0749-65-6532

Sobre a instalação: Sangyou Bunka Kouryuu Kyoten Seibi Shitsu

Tel.: 0749-65-6907



3月税のお知らせ

**AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE MARÇO**

1ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

1ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

9ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 1º/abr/2019.

(continuação da 1ª pág.)

## Vamos Descartar Corretamente e Reduzir o Volume de Lixo

### Grande parte dos papéis usados descartados com o lixo queimável poderiam ser reciclados

No lixo queimável do ano fiscal 29 da era Heisei, 27% eram materiais que poderiam ter sido reciclados.

Além de jornais e revistas, caixas de doces, tubos de papel (do papel higiênico, papel toalha, filme plástico, etc.) também são considerados da categoria Koshi - papéis usados. Vamos nos esforçar em separá-los corretamente para reduzirmos o volume de lixo.

#### Itens de atenção ao descartar papéis usados

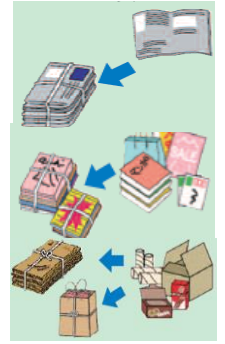
Separe em três tipos: jornais, papelão, revistas e panfletos. Amarre cada tipo com barbante em forma de cruz e leve ao local de coleta. Dobre e amarre o papelão de forma que não ultrapasse 1 metro.

No caso de cadernos com espiral ou peças de metal, retire-os antes de descartar (descarte o espiral ou as peças de metal com o lixo não queimável).

Coloque os tubos de papel e as caixas de doces em uma sacola de papel, amarre em forma de cruz de forma que não se espalhem e leve ao local de coleta.

#### Itens que não podem ser descartados como papel usado

Embalagem longa vida, papel parafinado, envelope com janela, álbum, tecido, fita adesiva, isopor, papelão sujo com óleo, etc.



## Vamos conferir de novo! É muito fácil se confundir sobre as embalagens e recipientes plásticos

### O que é considerado da categoria [embalagens e recipientes plásticos]

Filme plástico que envolve produtos, recipientes plásticos, tampas, sacolas de supermercado, etc. Os materiais que podem ser jogados como embalagens e recipientes plásticos possuem a marca [Plástico プラ] (veja ao lado).



### Itens que fazem parte da categoria [embalagens e recipientes plásticos]

#### ① Garrafas de plástico, tampas

Recipientes de detergente, de shampoo, de produtos alimentícios e de produtos de uso diário, tampas de garrafa pet, etc.

#### ② Recipientes plásticos

Recipientes de ovos, de pudins, de alimentos instantâneos, bandejas de alimentos frescos, recipientes de misturas prontas, potes de mudas de plantas, etc.

#### ③ Sacolas de supermercado, filme plástico que envolve produtos

Sacolas de supermercado, sacos de produtos alimentícios, filme plástico que envolve produtos, filme plástico que envolve balas, chocolates, etc.



### Itens que são confundidos com embalagens e recipientes plásticos

#### ① O próprio produto de plástico

O produto que em si, não é um recipiente ou uma embalagem, não pode ser descartado nesta categoria. Ex.: escova de dentes, baldes, bacias, cabides, etc. (lixos não queimáveis)



#### ② Mercadoria de valor

Mercadorias reconhecidas como sendo de valor. Ex.: CD - DVD (lixo não queimável), fitas de vídeo - fitas K7 (lixo queimável), porta óculos, porta máquina fotográfica (lixos não queimáveis), etc.



#### ③ Outros

Canudinhos, colheres de plástico, etc. (lixo queimável), fitas e barbantes de plástico para empacotamento, etc. (lixo queimável).



## A Separação do Lixo do Ponto de Vista de um Residente de Nacionalidade Estrangeira



**Sr. Mariano Ferreira Sarmiento**  
Brasileiro  
Residente há 12 anos no Japão

Quando chegamos, primeiro, tivemos que nos acostumarmos com o sistema do Japão, pois no Brasil a separação, local e horário não eram tão específicos como aqui.

No início, foi um pouco difícil aprender as regras de separação do lixo que são bem detalhadas. Mas, como salvei o calendário de coleta e o panfleto de separação do lixo distribuídos pela prefeitura no smartphone, caso surja alguma dúvida, isso me possibilita conferir rapidamente a maneira correta de separação, etc.

Acredito que, uma vez que compreendemos sobre o sistema, não são regras difíceis de se respeitar. Porém, acho que há poucas oportunidades para que os residentes de nacionalidade estrangeira possam aprender ou tirar dúvidas sobre as regras de separação. Seria ótimo se fossem organizados workshops e palestras itinerantes para a formação de um ambiente propício à conscientização sobre o assunto.